

# Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention  
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U  
R RR lR lRR  
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G  
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)  
T Th D Dh N  
t th d dh n  
p ph b bh m  
y r l L v  
S sh s h

## pariyAcakamA-vanaspati

In the kRti ‘pariyAcakamA mATa’ – rAga vanaspati (tAla rUpakaM), SrI tyAgarAja asks Lord whether He considers his pleadings to be not serious.

P      <sup>1</sup>pariyAcakamA <sup>2</sup>mATa padi-gurilO pogaDinadi

A      <sup>3</sup>verapuna(n)anumAnambuna vesanambuna nE kOri  
SaraN(A)gata rakshaka ninnu santatamunu  
SaraN(a)naga (pari)

C      oka munikai <sup>4</sup>draupadi dvAraka nilayA SaraN(a)naga  
oka mATaku <sup>5</sup>vibhIshaNuDu Orva lEka SaraN(a)naga  
sakal(E)Svara <sup>6</sup>prahlAduDu jAlie SaraN(a)naga  
hita-karuNDai brOcitive tyAgarAjuni mATa (pari)

Gist

O Protector of those who seek Your refuge! O Lord of all!

Are my words funny?  
Is my extolling You in public funny?

Out of fear, out of doubt and out of grief, always seeking You, if I say ‘give me refuge’, are my words funny?

When draupadi, (out of fear) for sage durvAsa, said ‘give me refuge, O resident of dvAraka!’,  
when vibhIshaNa, unable to tolerate a harsh word of his elder brother rAvaNa, said ‘give me refuge’, and  
when prahlAda, out of grief, said ‘give me refuge’  
didn’t You protect them showing benevolence?

On the other hand, are the words of this tyAgarAja funny?

Word-by-word Meaning

P Are my words (mATa) funny (pariyAcakamA)? Is my extolling (pogaDinadi) You in public (padi-gurilo) (literally among ten people) funny (pariyAcakamA)?

A O Protector (rakshaka) of those who seek (Agata) Your refuge (SaraNu) (SaraNAgata)!

Out of fear (verapuna), out of doubt (anumAnambuna) (verapunananumAnambuna) and out of grief (vesanambuna),  
always (santatamunu) seeking (kOri) You (ninnu), if I (nE) say (anuga)  
'give me refuge (SaraNu) (SaraNanaga)',  
are my words funny?

C O Lord (ISvara) of all (sakala) (sakalESvara)!

When draupadi, (out of fear) for sage (munikai) durvAsa, said (anaga)  
'give me refuge (SaraNu) (SaraNanaga), O resident (nilayA) of dvAraka!',  
when vibhIshaNa (vibhIshaNuDu) unable to tolerate (Orva lEka) a (oka)  
harsh word (mATaku) of his elder brother rAvaNa, said (anaga) 'give me refuge  
(SaraNu) (SaraNanaga)', and

when prahlAda (prahlAduDu), out of grief (jAlieE), said (anaga) 'give me  
refuge (SaraNu) (SaraNanaga)'

didn't You protect (brOcitive) them showing benevolence (hita-  
karuNDai)?

On the other hand, are the words (mATa) of this tyAgarAja (tyAgarAjuni)  
funny?

Notes –

Variations -

<sup>1</sup> - pariyAcakamA – parihAsakamA : The words 'pariyAcakam' and 'parihAsam' means same, ie., 'fun' or 'joke'; however, 'parihAsakam' is not a correct usage. Therefore, 'pariyAcakam' seems to be the correct word and accordingly it has been adopted.

References –

<sup>4</sup> - draupadi – The episode occurs in mahAbharata – Book 3 – vana parva - draupadi haraNa parva – (Section CCLXI) –  
<http://www.sacred-texts.com/hin/m03/m03261.htm>

<sup>5</sup> - vibhIshaNuDu – The episode where rAvaNa uses harsh words against vibhIshaNa occurs in SrImad vAlmiki rAmayaNa – yuddha kANda – Chapter 16.

<sup>6</sup> - prahlAduDu – The prahlAda episode occurs in SrImad bhAgavataM – Book 7 – Chapters 4 to 8.

Comments -

<sup>2</sup> – mATa – this refers to the statement made in anupallavi.

<sup>3</sup> – verapuna – anumAnambuna – vesanambuna (out of fear, out of doubt/suspicion, out of grief) – these correspond to what is stated in caraNa – out of fear for sage durvAsa - draupadi; out of doubt/suspicion about the intentions of rAvaNa - vibhIshaNa; and out of grief because of torture by his father hiraNya kaSipu - prahlAda.

## Devanagari

प. परियाचकमा माट पदि-गुरिलो पोगडिनदि

अ. वेरपुन(न)नुमानम्बुन वेसनम्बुन ने कोरि  
 शर(णा)गत रक्षक निनु सन्ततमुनु शर(ण)नग (प)  
 च. ओक मुनिकै द्रौपदि द्वारक निलया शर(ण)नग  
 ओक माटकु विभीषणुडु ओर्व लेक शर(ण)नग  
 सक(ले)श्वर प्रह्लादुडु जालिचे शर(ण)नग  
 हित-करुण्डै ब्रोचितिवे त्यागराजुनि माट (प)

## English with Special Characters

pa. pariyācakamā māṭa padi-gurilō pogaḍinadi  
 a. verapuna(na)numānambuna vesanambuna nē kōri  
 śara(ṇā)gata rakṣaka ninu santatamunu śara(ṇa)naga (pa)  
 ca. oka munikai draupadi dvāraka nilayā śara(ṇa)naga  
 oka māṭaku vibhīṣaṇuḍu ōrva lēka śara(ṇa)naga  
 saka(lē)śvara prahlāduḍu jālicē śara(ṇa)naga  
 hita-karuṇḍai brōcitivē tyāgarājuni māṭa (pa)

## Telugu

ప. పరియాచకమా మాట పది-గురిలో పొగడినది  
 అ. వెరపున(న)నుమానమ్బున వెసనమ్బున నే కోరి  
 శర(ణా)గత రక్షక నిను సంతతమును శర(ణ)నగ (ప)  
 చ. ఒక మునికై ద్రౌపది ద్వారక నిలయా శర(ణ)నగ  
 ఒక మాటకు విభీషణుడు ఓర్వ లేక శర(ణ)నగ  
 సక(లే)శ్వర ప్రహ్లాదుడు జాలిచే శర(ణ)నగ  
 హిత-కరుణై బ్రోచితివే త్యాగరాజుని మాట (ప)

## Tamil

ப. பரியாசகமா மாட பதி<sup>3</sup>-கு<sup>3</sup>ரிலோ பொக<sup>3</sup>டினதி<sup>3</sup>  
 அ. வெரபுன(ன)னுமானம்பு<sup>3</sup>ன வெஸனம்பு<sup>3</sup>ன நே கோரி  
 ஸர(ணா)க<sup>3</sup>த ரக்ஷக நி<sup>3</sup>னு ஸந்ததமு<sup>3</sup>னு ஸர(ண)னக<sup>3</sup> (ப)  
 ச. ஓக முனிகை த்<sup>3</sup>ரௌபதி<sup>3</sup> த்<sup>3</sup>வாரக நிலயா ஸர(ண)னக<sup>3</sup>  
 ஓக மாடகு விபீ<sup>3</sup>ஷணு<sup>3</sup>டு ஓர்வ லேக ஸர(ண)னக<sup>3</sup>  
 ஸக(லே)ஸ்வர ப்ரஹ்லாது<sup>3</sup>டு ஜாலிசே ஸர(ண)னக<sup>3</sup>  
 ஹித-கருண்டை<sup>3</sup> ப்<sup>3</sup>ரோசிதிவே த்யாக<sup>3</sup>ராஜுனி மாட (ப)

கேலியா (எனது) சொல், பலர் நடுவில் (உன்னைப்) புகழ்ந்தது?

அச்சத்தினாலும், ஐயத்தினாலும், துயரத்தினாலும் நான் விழைந்து,

சரணடைந்தோரைக் காப்போனே! உன்னை எவ்வமயமும் 'சரணம்' என,  
கேலியா (எனது) சொல், பலர் நடுவில் (உன்னைப்) புகழ்ந்தது?

ஒரு முனிவனுக்காக, துரோபதை, 'துவாரகை நிலையா! சரணம்' என,  
ஒரு சொல்லுக்கு விபீடணன் பொறுக்கவியலாது, 'சரணம்' என,  
யாவர்க்கும் இறைவா! பிரகலாதன், துயரத்தினால், 'சரணம்' என,  
வேண்டியவனாகிக் காத்தாயன்றோ? தியாகராசனின் சொல் (மட்டும்)  
கேலியா? பலர் நடுவில் (உன்னைப்) புகழ்ந்தது?

முனிவன் - துவர்வாச முனி  
ஒரு சொல் - தன் தமையன் இராவணனின் கொடிய சொல்

## Kannada

ಪ. ಪರಿಯಾಚಕಮಾ ಮಾಟ ಪದಿ-ಗುರಲೋ ಪೊಗಡಿನದಿ

ಅ. ವೆರಪುನ(ನ)ನುಮಾನಮ್ಮನ ವೆಸನಮ್ಮನ ನೇ ಕೋರಿ

ಶರ(ಣ)ಗತ ರಕ್ಷಕ ನಿನು ಸಂತತಮುನು ಶರ(ಣ)ನಗೆ (ಪ)

ಚ. ಒಕ ಮುನಿಕ್ಕಿ ದ್ರೌಪದಿ ದ್ವಾರಕ ನಿಲಯಾ ಶರ(ಣ)ನಗೆ

ಒಕ ಮಾಟಕು ವಿಭೀಷಣುಡು ಓರ್ದೆ ಲೇಕ ಶರ(ಣ)ನಗೆ

ಸಕ(ಲೇ)ಶ್ವರ ಪ್ರಹ್ಲಾದುಡು ಜಾಲಿಚೇ ಶರ(ಣ)ನಗೆ

ಹಿತ-ಕರುಣ್ಣೆ ಬ್ರೋಚಿತಿವೇ ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಮಾಟ (ಪ)

## Malayalam

ಪ. ಪರಿಯಾಚಕಮಾ ಮಾಟ ಪದಿ-ಗುರಲೋ ಪೊಗಡಿನದಿ  
ಅ. ವರಪುನ(ನ)ನುಮಾನಮ್ಮನ ವರಸನಮ್ಮನ ನೇ ಕೋರಿ  
ശര(ണ)ഗത രക്ഷക നിന്നു സന്തതമുനു ശര(ണ)നಗೆ (പ)  
ച. ഒക മുന്നിക്കി ദ്രൗപദി ദ്വാരക നിലയാ ശര(ണ)നಗೆ  
ഒക മാടകു വിഭീഷണുഡു ഓര്യ ലേക ശര(ണ)നಗೆ  
സക(ലേ)ശ്വര പ്രഹ്ലാദുഡു ജാലിചേ ശര(ണ)നಗೆ  
ഹിത-കരുണയ്ക്കെ ബ്രോചിതിവേ ത്യാഗരാജുനി മാട (പ)

## Assamese

প. পরিয়াচকমা মাট পদি-গুৰিলো পোগডিনদি

অ. বরপুন(ন)নুমানম্মন বরসনম্মন নে কোৰি

শৰ(ণ)গত বক্ষক নিনু সন্ততমুনু শৰ(ণ)নগ (প)

চ. ওক মুনিকৈ দ্রৌপদি দ্বাৰক নিলয়া শৰ(ণ)নগ

ওক মাটকু ব্রিভীষণুডু ওৰ লেক শৰ(ণ)নগ

ସକ(ଲେ)ଶ୍ଵର ପ୍ରହ୍ଲାଦୁଡୁ ଜାଲିଚେ ଶର(ଣ)ନଗ  
ହିତ-କରୁଣେ ରୋଚିତିବେ ଆଗରାଜୁନି ମାଟ (ପ)

### Bengali

ପ. ପରିଆଚକମା ମାଟ ପଦି-ଗୁରିଲୋ ପୋଗଡିନଦି  
ଅ. ବେରପୁନ(ନ)ନୁମାନସ୍ତୁନ ବେସନସ୍ତୁନ ନେ କୋରି  
    ଶର(ଣା)ଗତ ରକ୍ଷକ ନିନୁ ସନ୍ତତମୁନୁ ଶର(ଣ)ନଗ (ପ)  
ଚ. ଓକ ମୁନିକେ ଘୌପଦି ହାରକ ନିଲୟା ଶର(ଣ)ନଗ  
    ଓକ ମାଟକୁ ବିଭୀଷଣୁଡୁ ଓର୍ବ ଲେକ ଶର(ଣ)ନଗ  
    ସକ(ଲେ)ଶ୍ଵର ପ୍ରହ୍ଲାଦୁଡୁ ଜାଲିଚେ ଶର(ଣ)ନଗ  
    ହିତ-କରୁଣେ ରୋଚିତିବେ ଆଗରାଜୁନି ମାଟ (ପ)

### Gujarati

ପ. ପରିଆଚକମା ମାଟ ପଦି-ଗୁରିଲୋ ପୋଗଡିନଦି  
ଅ. ବେରପୁନ(ନ)ନୁମାନସ୍ତୁନ ବେସନସ୍ତୁନ ନେ କୋରି  
    ଶର(ଘା)ଗତ ରକ୍ଷକ ନିନୁ ସନ୍ତତମୁନୁ ଶର(ଘା)ନଗ (ପ)  
ଧ. ଆଠ ମୁନିକେ ଘୌପଦି ହାରକ ନିଲୟା ଶର(ଘା)ନଗ  
    ଆଠ ମାଟକୁ ବିଭୀଷଣୁଡୁ ଓର୍ବ ଲେକ ଶର(ଘା)ନଗ  
    ସକ(ଲେ)ଶ୍ଵର ପ୍ରହ୍ଲାଦୁଡୁ ଜାଲିଚେ ଶର(ଘା)ନଗ  
    ହିତ-କରୁଣେ ରୋଚିତିବେ ଆଗରାଜୁନି ମାଟ (ପ)

### Oriya

ପ. ପରିଆଚକମା ମାଟ ପଦି-ଗୁରିଲୋ ପୋଗଡିନଦି  
ଅ. ବେରପୁନ(ନ)ନୁମାନସ୍ତୁନ ବେସନସ୍ତୁନ ନେ କୋରି  
    ଶର(ଶା)ଗତ ରକ୍ଷକ ନିନୁ ସନ୍ତତମୁନୁ ଶର(ଶା)ନଗ (ପ)  
ଚ. ଓକ ମୁନିକେ ଘୌପଦି ହାରକ ନିଲୟା ଶର(ଶା)ନଗ  
    ଓକ ମାଟକୁ ବିଭୀଷଣୁଡୁ ଓର୍ବ ଲେକ ଶର(ଶା)ନଗ  
    ସକ(ଲେ)ଶ୍ଵର ପ୍ରହ୍ଲାଦୁଡୁ ଜାଲିଚେ ଶର(ଶା)ନଗ  
    ହିତ-କରୁଣେ ରୋଚିତିବେ ଆଗରାଜୁନି ମାଟ (ପ)

## **Punjabi**

ਪ. ਪਰਿਯਾਚਕਮਾ ਮਾਟ ਪਦਿ-ਗੁਰਿਲੋ ਪੋਗਡਿਨਦਿ

ਅ. ਵੇਰਪੁਨ(ਨ)ਨੁਮਾਨਮਬੁਨ ਵੇਸਨਮਬੁਨ ਨੇ ਕੋਰਿ

ਸ਼ਰ(ਲਾ)ਗਤ ਰਕਸ਼ਕ ਨਿਨੁ ਸਨਤਤਮੁਨੁ ਸ਼ਰ(ਲ)ਨਗ (ਪ)

ਚ. ਓਕ ਮੁਨਿਕੈ ਦੋਪਦਿ ਦੁਾਰਕ ਨਿਲਯਾ ਸ਼ਰ(ਲ)ਨਗ

ਓਕ ਮਾਟਕੁ ਵਿਭੀਸ਼ਣੁਭੁ ਓਰੂ ਲੇਕ ਸ਼ਰ(ਲ)ਨਗ

ਸਕ(ਲੇ)ਸ਼ੂਰ ਪ੍ਰਹਲਾਦੁਭੁ ਜਾਲਿਚੇ ਸ਼ਰ(ਲ)ਨਗ

ਹਿਤ-ਕਰੁਣੈ ਬ੍ਰੋਚਿਤਿਵੇ ਤਜਾਗਰਾਜੁਨਿ ਮਾਟ (ਪ)